

## Analyse Syntaxique du roman *le Pain nu* de Mohamed Choukri

**Adebayo Akinsanya Atchrimi**

Department of Languages, College of Humanities,  
Samuel Adegboyega University, Ogwa,  
Edo State

**08114068601**

[aaatchrimi1@gmail.com](mailto:aaatchrimi1@gmail.com)

**Olayinka-Saliu Kehinde Jecinta**

School of Education, Primary Education Department,  
Federal College of Education Technical,  
Akoka, Lagos State

[kennyngozi02@gmail.com](mailto:kennyngozi02@gmail.com)

**07031273300**

And

**Oladeji Olayiwola Nureni**

Department of French,  
School of Secondary Education, (Language programmes),  
Federal College of Education (Special), Oyo.

[nurenure1402@yahoo.com](mailto:nurenure1402@yahoo.com)

**08067327822**

DOI : <https://doi.org/10.5281/zenodo.8363685>

### Résumé

Cette étude est intitulée Analyse Syntaxique du roman *le Pain nu* de Mohamed Choukri. Cette étude d'une part, cherche à analyser le roman sélectionné pour voir la manière dont l'écrivain africain a pu s'approprier le français pour créer une littérature africaine dans une langue qui n'est pas sa première langue. Et d'autre part, examiner les caractéristiques stylistiques dans ce roman choisi et la signification stylistique du choix du style de Mohamed Choukri. Les structures textuelles des phrases simples, composées et complexes sont analysées en adoptant l'approche textuelle de la métafonction développée par Halliday en 1985. L'étude de la langue du roman *le pain nu* nous montre le point de vue de l'écrivain et sa raison de la déviation de la norme grammaticale et de la langue littéraire laquelle sert comme d'un moyen de la libération

des langues européennes et de la promotion de la littérature africaine à travers la création des œuvres africaines.

**Mots- clés :** Domestication, français, étude, stylistique, analyse, africain, linguistique.

## **Introduction**

La littérature africaine écrite est basée sur l'oralité africaine. Ces traits de la littérature orale existent toujours dans la littérature africaine moderne. Selon Sanusi (2006 :279), la littérature francophone de l'Afrique noire avec les romanciers comme Ahmadou Kourouma, Sony Labou Tansi, Henri Lopes Mango Béti pour ne citer que ceux-là, redevient une littérature de décolonisation ou mieux encore de déconstruction langagière. La littérature africaine à l'origine sous forme orale, se métamorphose depuis l'arrivée du colonisateur en Afrique, pour se cristalliser en langue écrite en particulier celle du colon. Ceci ne veut pas dire que la littérature orale s'est effacée du paysage littéraire africain, bien au contraire. Toute société donnée transmet ses valeurs, ses traditions, ses pensées ou sa culture à son peuple par la langue (Sanusi 2006 :280). Le langage est essentiellement un moyen de communication. C'est un instrument indispensable employé par des fondateurs de l'art de la littérature (Alaje 2017 :38). C'est à la recherche d'une vraie identité que la littérature africaine francophone se crée un chemin parmi tant d'autres et c'est aussi ce qui la différencie de la littérature européenne (Ayeleru 2002 :68). En littérature africaine francophone, on écrit en français pour exprimer des pensées et activités africaines. Pour mieux exprimer ses idées, pensées et actions, les écrivains africains luttent pour se créer une langue particulière à la littérature africaine francophone.

Ayeleru (2002:69) continue dans la même pensée en disant que la littérature africaine francophone ou anglophone bénéficie de la littérature orale pour se fonder. Avec la colonisation et l'arrivée des langues européennes, elle devient écrite. On chante les chansons africaines et exprime les pensées africaines avec des langues étrangères. Pour se faire comprendre, les écrivains africains empruntent différentes langues européennes pour écrire. C'est ainsi que Sony Labou Tansi (2014 :14) dit dans la préface de *le bombardé : Seigneur donne. Donne-moi. Ce siècle..... France, donne. Prête-moi. Ta langue..... Je veux parler au monde*. Ce poème nous dit que nos pensées sont à nous, mais, les moyens de les transmettre au monde ne nous appartiennent pas. On les emprunte de l'occident (la France), la bouche nous

appartient mais la langue est prêtée. Le fait que notre littérature est écrite dans une langue étrangère ne la qualifie pas de littérature européenne par-ce-que la littérature a des caractéristiques pertinentes qui démontrent son africanité. La réflexion de la particularité linguistique africaine appelée « la couleur locale » est la constitutive de langue de la littérature africaine. Il est nécessaire de dire qu'il est très difficile pour les écrivains africains d'ignorer les langues locales dans leur création littéraire. Mohamed Choukri fait partie de ces écrivains et il a subit cette acrobatie langagière. Nous estimons donc qu'écrire en français pour ces écrivains est la raison singulière qu'elle est la seule langue avec laquelle ils peuvent atteindre leur audience.

La stylistique est l'étude du marqueur de style lequel est une application de la façon dont la langue est utilisée dans un genre particulier. Selon Faniran et Adetuyi (2017 :1-7), la stylistique est définie comme l'étude des styles. L'implication de cette définition simple est que le style est à la fois crucial et au cœur de l'étude de la stylistique. Puisque la préoccupation fondamentale de la stylistique est l'étude du style, il devient opportun de considérer les définitions du duo. Le style et la stylistique sont concernés par l'évaluation et la description de l'utilisation du style. D'après Malinkjaer (2002: 511) la stylistique met l'accent sur l'analyse structurelle et le rôle social du langage, et utilise les techniques et le concept de la linguistique moderne pour révéler la fonction et la signification du texte qu'elle analyse. Dans cette même lancée, Isidore (2010 : 12) dit que l'étude stylistique-linguistique a à voir avec une étude stylistique qui s'appuie fortement sur les « règles scientifiques » du langage dans son analyse. Ces règles engloberont les catégories lexicales, grammaticales, des figures de style, du contexte et de la cohésion.

Cette étude d'une part, cherche à analyser le roman sélectionné pour voir la manière dont l'écrivain africain a pu s'appropriier le français pour créer une littérature africaine dans une langue qui n'est pas sa première langue. Et d'autre part, examiner les caractéristiques stylistiques dans ce roman choisi et la signification stylistique du choix du style de Mohamed Choukri.

### **Cadre Théorique**

Halliday (1967 :40) convient qu'une partie de la tâche de la linguistique est de décrire les textes, en particulier tous les textes qui relèvent de la définition de la littérature ; c'est-à-dire que la prose et la fiction sont accessibles à une analyse linguistique. La tâche principale d'une analyse linguistique est de relier le texte à la langue dans son ensemble, puisque la stylistique est une application plutôt qu'une extension de la linguistique. Cela montre clairement les domaines des deux domaines d'étude. Alors que la critique littéraire opère en termes de valeur, de finalité et d'esthétique, l'analyse linguistique considère les phonèmes, l'accent, la syntaxe et la lexicosémantique. C'est dans ce contexte de critiques littéraires et d'hypothèses que l'étude a adopté l'approche textuelle de la métafonction développée par Halliday en 1985. Halliday distingue la langue en trois métafonctions: idéationnelle, interpersonnelle, et textuelle. – métafonction idéationnelle : la langue est la représentation du processus et des choses qui existent dans le monde subjectif et objectif, exprimée dans la catégorie de langue par la transitivité, la polarité et la voix. – métafonction interpersonnelle : la langue est une manière de réaliser des activités entre membres du groupe social, elle reflète sans doute la relation interpersonnelle. Les catégories manifestant cette métafonction sont le mode, la modalité, l'évaluation etc. – métafonction textuelle : les deux métafonctions susmentionnées seront enfin réalisées par le biais de les constituer en texte. Cette fonction lie la langue au contexte, ce qui permet le locuteur de produire le sens qui ne correspond qu'au contexte. Par conséquent, pour les catégories grammaticales, cette étude évalue et analyse les types de phrases, la complexité des phrases, les phrases nominales, les phrases verbales, d'autres phrases et les types généraux de constructions grammaticales propres au style d'écriture de Mohamed Choukri.

### **Résumé de *Le Pain Nu* de Mohamed Choukri**

*Le Pain Nu* est un roman autobiographique dans lequel l'auteur raconte son enfance et son adolescence du Rif à Tanger marquées par l'exil et la pauvreté. En effet, l'auteur Mohamed Choukri est né dans la région du Rif près de Nador en 1935, au milieu d'une famine et dans une famille nombreuse et pauvre. C'est à cause de la famine qu'il débarque à Tanger à l'âge de sept ans. Pendant son adolescence, il mène une vie de vagabond et survit en travaillant à toutes

sortes de petits métiers. Il vit dans un environnement peuplé de prostituées, de voleurs et dans une famille avec un père violent envers ses enfants et sa femme. C'est pourquoi il quitte sa famille à l'âge de 11 ans pour survivre dans les rues de Tanger. Il passe la majeure partie de sa vie dans des « bordels » et en prison. En 1956, à l'âge de 21 ans, à la suite d'une rencontre en prison, il entre à l'école et apprend à lire et à écrire. Très vite, il écrit ses premiers poèmes et nouvelles, de pièces de théâtre, d'essais littéraires, de témoignages et de romans, notamment, *Le Temps des Erreurs*. Et il a reçu le Prix de l'Amitié Franco-Arabes en 1995. Après sa formation à l'école normale et il devient professeur. Il est mort le 15 novembre 2003 à Rabat.

### **Analyse et Discussion**

Faire une analyse grammaticale d'une phrase, c'est de décomposer cette phrase pour trouver sa nature et fonction. Une phrase simple comporte un seul verbe conjugué, elle forme une seule proposition indépendante. Tant dis qu'une phrase complexe comporte plusieurs verbes conjugués, elle comporte plusieurs propositions. La phrase simple est formée de deux groupes de mots indispensables : le groupe du sujet et le groupe du verbe. Halliday (1961 :242) ne fait pas de distinction entre la phrase et la proposition (un groupe de mots qui a au moins un verbe fini) en dépit du fait que ce dernier occupe le rang immédiatement en dessous de la phrase. Cependant, il est intéressant de noter qu'une proposition indépendante naturellement peut être prise pour une phrase simple, car il exprime aussi une pensée complète. Par conséquent, en analysant la structure des phrases de Mohamed Choukri à travers son roman *le pain nu*, certaines distinctions doivent être faites.

**La phrase** est un ensemble de mots, rassemblés de manière structurée et porteur d'un sens autonome. C'est une partie du discours ou du texte. Elle commence par une majuscule et se termine par un point ; à cette définition purement graphique, on peut en ajouter une autre, purement phonétique : la phrase commence et s'achève par une pause. Les critères qui permettent de reconnaître une phrase sont donc de nature bien diverse, **formels** (graphie, phonétique), **syntaxiques**, ou encore **sémantiques**. Une phrase exprime une pensée complète car elle remplit quatre fonctions majeures à savoir : déclarative, interrogative, impérative et exclamative. Exemples :

(i) Mais mon oncle est mort --- phrase déclarative (p.5)

(ii) Dis mère, est-ce-que mon frère va mourir aussi ? --- phrase interrogative (p.5)

(iii) Viens prêt de moi --- phrase impérative (p.80)

(iv) N'aie pas peur ! Viens avec moi ! --- Phrase exclamative (p.7).

Il est évident que l'intention d'un écrivain inspire la fonction de la langue qu'il utilise, par conséquent, dans ce roman. *Le pain nu*, L'emploi des phrases est très libéral. L'auteur emploie: pratiquement, tous les types de phrase; simple, compose, complexe et des phrases multiples.

### La Phrase Simple

Une phrase est dite simple lorsqu'elle ne contient qu'un seul verbe conjugué. Elle exprime une pensée unique ou une idée complète. Elle est composée d'un Sujet et un Verbe (S + V), un Sujet un Verbe et un Complément Objet Direct (S + V + O), un Sujet, un Verbe et un Complément Circonstanciel (S + V + C), un Sujet, un Verbe et un Attribut (S + V+A). Une phrase simple partage la même propriété avec une proposition indépendante, car elle a une idée complète. Par exemples:

(i) Sujet + Verbe = Mon père ajouta (p.8)

S V

(ii) Sujet+ Verbe + Complément Objet Direct = Elle était vraiment en colère (p.11)

S V C.O.D

(iii) Sujet +Verbe + Circ. = Le soir mon père rentra très triste à la maison (p.17)

S V Circ.

(iv) Sujet +Verbe+ Attribut = Il est mort (p.6)

S V A

Dans le roman *le pain nu*. L'écrivain plonge involontairement dans les fonctions des phrases. D'une part, la phrase simple est employée par l'auteur pour faire une liste des objets, des évènements, des choses et des actions. Par exemple :

- J'étais chargé par ma mère de surveiller la maison contre les voleurs (p.14).
- Tu ne viendras plus cueillir les poires de notre verger (p.14).
- Je passais des heures à observer les fruits (p.12).
- Je te corrigeais avec cette branche verte si tu pleures (p.13).
- Le soir mon père rentra très triste à la maison (p.17).

Et d'autre part, La phrase simple est employée par l'écrivain pour exprimer ses intentions à ses lecteurs.

### **Phrases composées**

La phrase composée est constituée de deux propositions indépendantes, coordonnées ou juxtaposées, et contient donc deux verbes conjugués. Quand la phrase est composée de deux propositions coordonnées, on utilise une conjonction de coordination pour relier les deux propositions. Quand la phrase est composée de deux propositions juxtaposées, on utilise un signe de ponctuation entre les propositions. L'utilisation de phrases composées est remarquable chez l'écrivain dans *le pain nu*. Par exemples : Dans le roman, il y a des phrases coordonnées tels que :

- Quand je demandai à ma mère : mais pourquoi l'homme meurt. (p.10)
- De loin, j'ai vu une femme étrangère qui s'approchait de la foule des badauds (p.10)

### **Phrases complexes**

Une phrase est dite complexe quand il se compose d'une proposition indépendante et une ou plusieurs propositions subordonnées. Une phrase structurellement complexe normalement a plus d'un sujet doit avoir au moins deux groupes verbaux reliés entre eux par une conjonction de subordination. Dans ce type de phrase, l'idée principale serait contenue dans la proposition indépendante tandis que la proposition subordonnée fournirait les autres informations, donc, chaque verbe est le noyau d'une proposition. Dans ce roman, l'auteur utilise indifféremment les phrases complexes ses intentions. Par exemples:

- Le soir il revenait avec le même sac plein d'habits militaires usés qu'il revendait aux manouvres marocains dans le grand socco (p.5)
- Quand je demandai à ma mère : mais pourquoi l'homme meurt. (p.10)
- De loin, j'ai vu une femme; une étrangère qui s'approchait de la foule des badauds. (P.10)
- Nous nous quittâmes avec le sourire et quelques jeunes sont dans la maison. (P.14)
- J'étais en colère avec elle aussi mais je ne le montrai pas. (P.18)

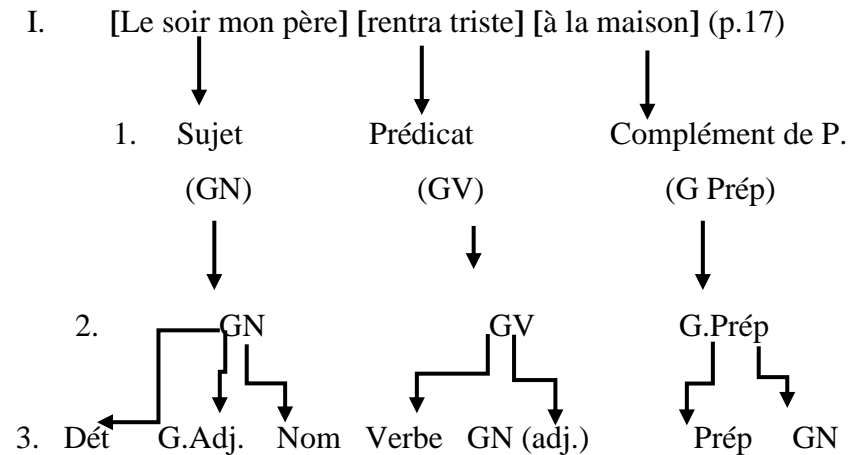
### **La représentation schématique**

Elle permet de visualiser le grand principe de la phrase, la phrase est divisée en parties qui, une fois réunies, doivent former un tout cohérent. **Les constituants, les groupes de mots et les mots** se trouvent à différents niveaux de la structure de la phrase, c'est pourquoi on parle

de **structure hiérarchique**. La représentation schématique de la phrase ressemble à un **arbre** dans lequel on trouve **les niveaux syntaxiques**.

### A. Phrases Simples

Les phrases plus simples peuvent s'analyser en trois niveaux.

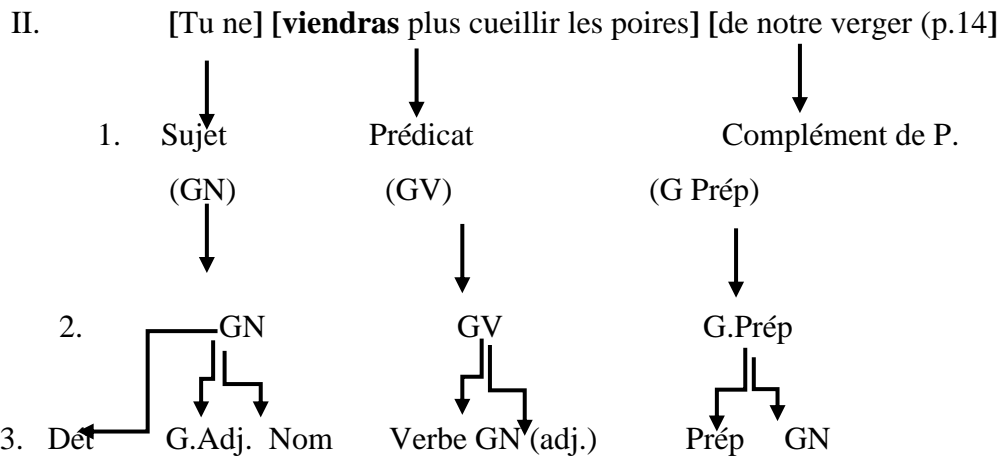


**Le premier niveau** est celui des constituants de la phrase : Le sujet, le prédicat et le complément de phrase. **Le deuxième niveau** concerne les groupes de mots : Le groupe nominal, le pronom, le groupe adjectival, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le troisième niveau** concerne les déterminants, le groupe adjectival, Le groupe nominal, le groupe verbal et le groupe prépositionnel.



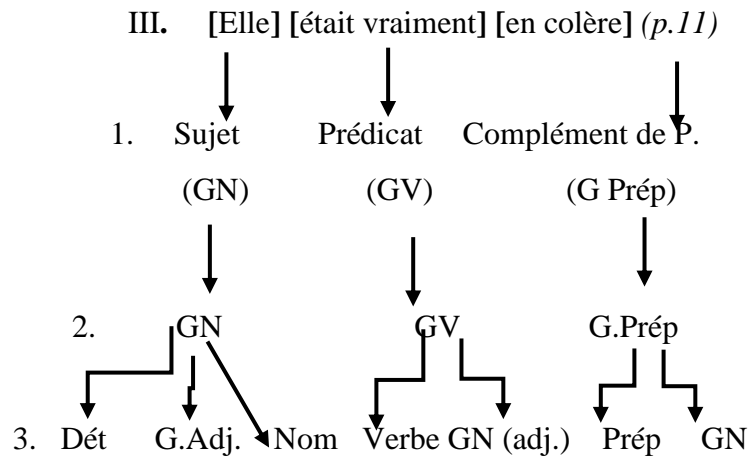
- *Le soir mon père **rentra** triste à la maison. (p.17)*

Cette phrase n'a qu'un seul verbe (**rentra**) conjugué, elle est une proposition indépendante car elle explique une idée complète. Donc on peut conclure que, cette phrase est une phrase simple.



**Le premier niveau** est celui des constituants de la phrase : [Le sujet, le prédicat et le complément de phrase.](#) **Le deuxième niveau** concerne les [groupes de mots](#) : Le groupe nominal, le pronom, le groupe adjectival, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le troisième niveau** concerne les déterminants, le groupe adjectival, Le groupe nominal, le groupe verbal et le groupe prépositionnel.

- *Tu ne viendras plus cueillir les poires de notre verger (p.14)*. Cette phrase n'a qu'un seul verbe (*viendras*) conjugué, elle est une proposition indépendante car elle explique une idée complète. Donc on peut conclure que, cette phrase est une phrase simple.



**Le premier niveau** est celui des constituants de la phrase : [Le sujet, le prédicat et le complément de phrase](#). **Le deuxième niveau** concerne les [groupes de mots](#) : Le groupe nominal, le pronom, le groupe adjectival, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le troisième niveau** concerne les déterminants, le groupe adjectival, Le groupe nominal, le groupe verbal et le groupe prépositionnel.

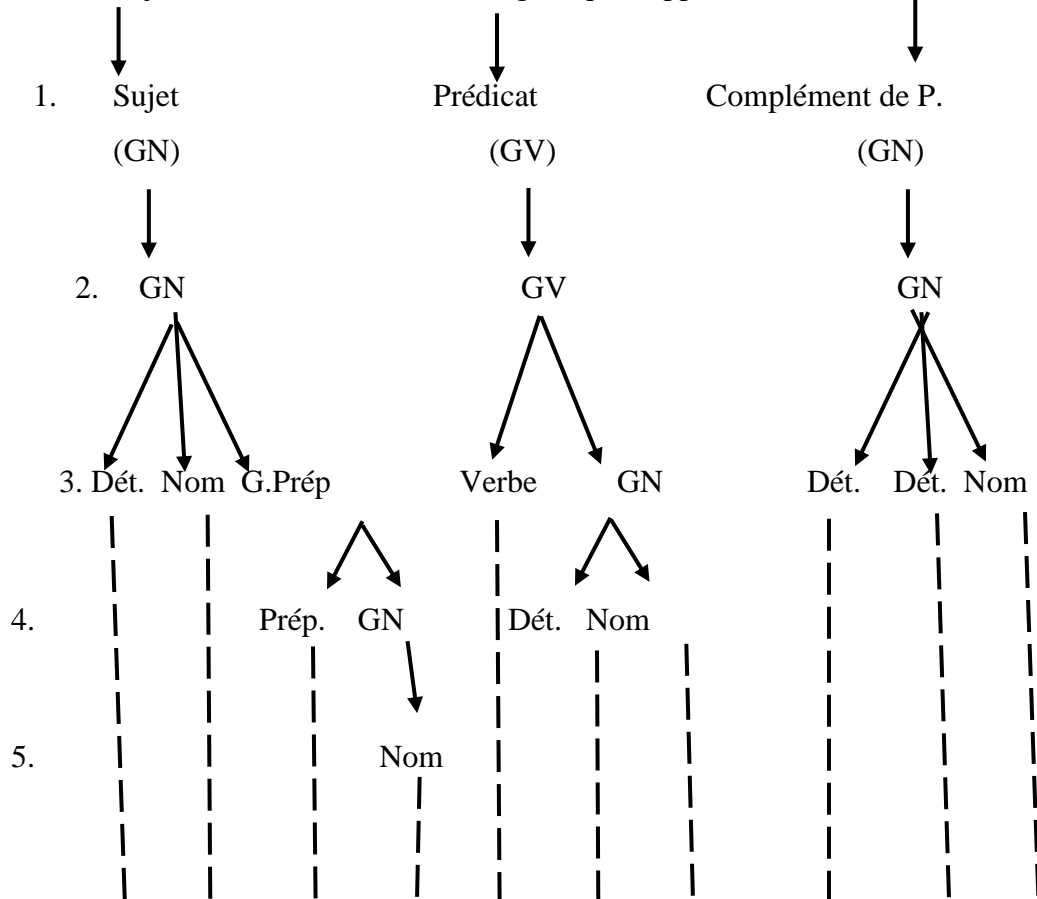
- *Elle était vraiment en colère (p.11)*

Cette phrase n'a qu'un seul verbe (*était*) conjugué, elle est une proposition indépendante car elle explique une idée complète. Donc on peut conclure que, cette phrase est une phrase simple.

## B. Phrases Complexes

Pour analyser les phrases complexes, plusieurs niveaux d'analyse seront nécessaires pour arriver à toutes les classes de mots. Pour analyser ces phrases suivantes représentées dans leurs structures hiérarchiques, cinq niveaux sont nécessaires afin de décomposer tous les groupes en classes de mots.

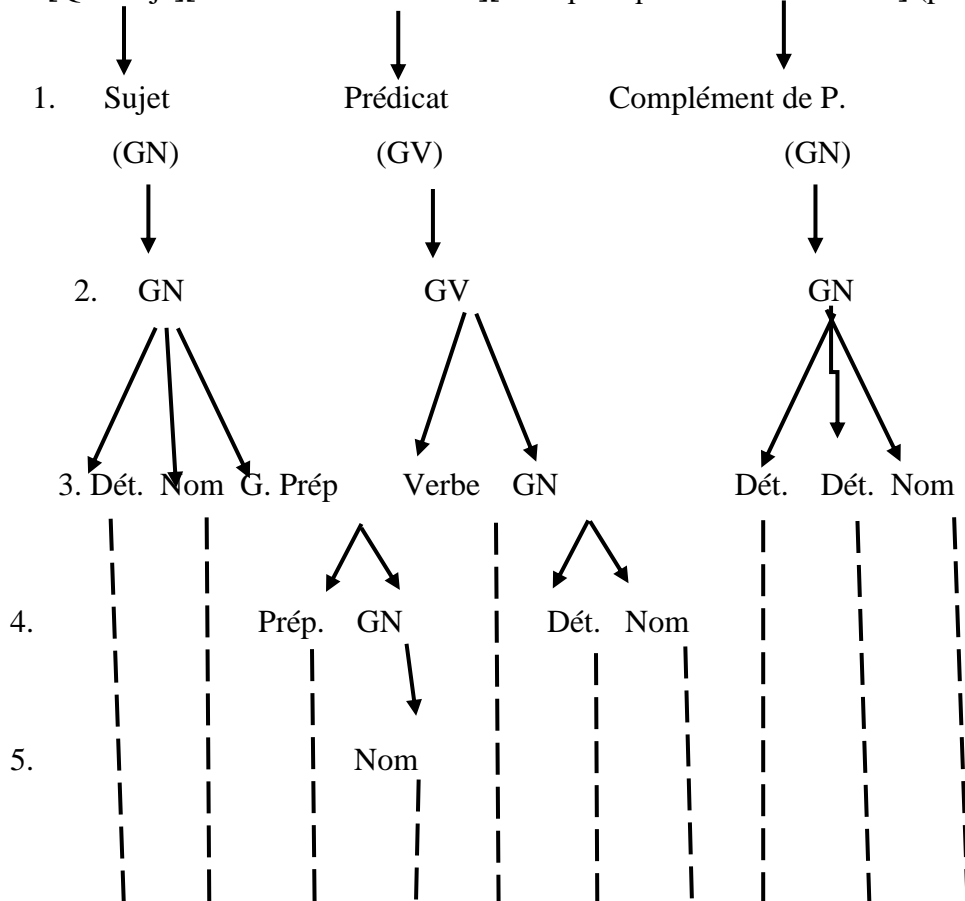
I. [De loin,][j'ai vu une femme; une étrangère qui s'approchait][de la foule des badauds.](P.10)



**Le premier niveau** est celui des constituants de la phrase : Le sujet, le prédicat et le complément de phrase. **Le deuxième niveau** concerne les groupes de mots : Le groupe nominal, le pronom, le groupe adjectival, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le troisième niveau** concerne les déterminants, le groupe adjectival, Le groupe nominal, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le quatrième niveau** concerne le groupe prépositionnel, Le groupe nominal, les déterminants, et les noms. **Le cinquième niveau** est celui des noms.

- *De loin, j'ai vu une femme ; une étrangère qui s'approchait de la foule des badauds. (P.10)* A. De loin, j'ai vu une femme; une étrangère - sont **propositions des indépendants juxtaposées** par-ce-que ces trois sont reliées par les signes de ponctuations. B. qui s'approchait de la foule des badauds - **Proposition subordonnée relative** introduite par le pronom relatif **que**.

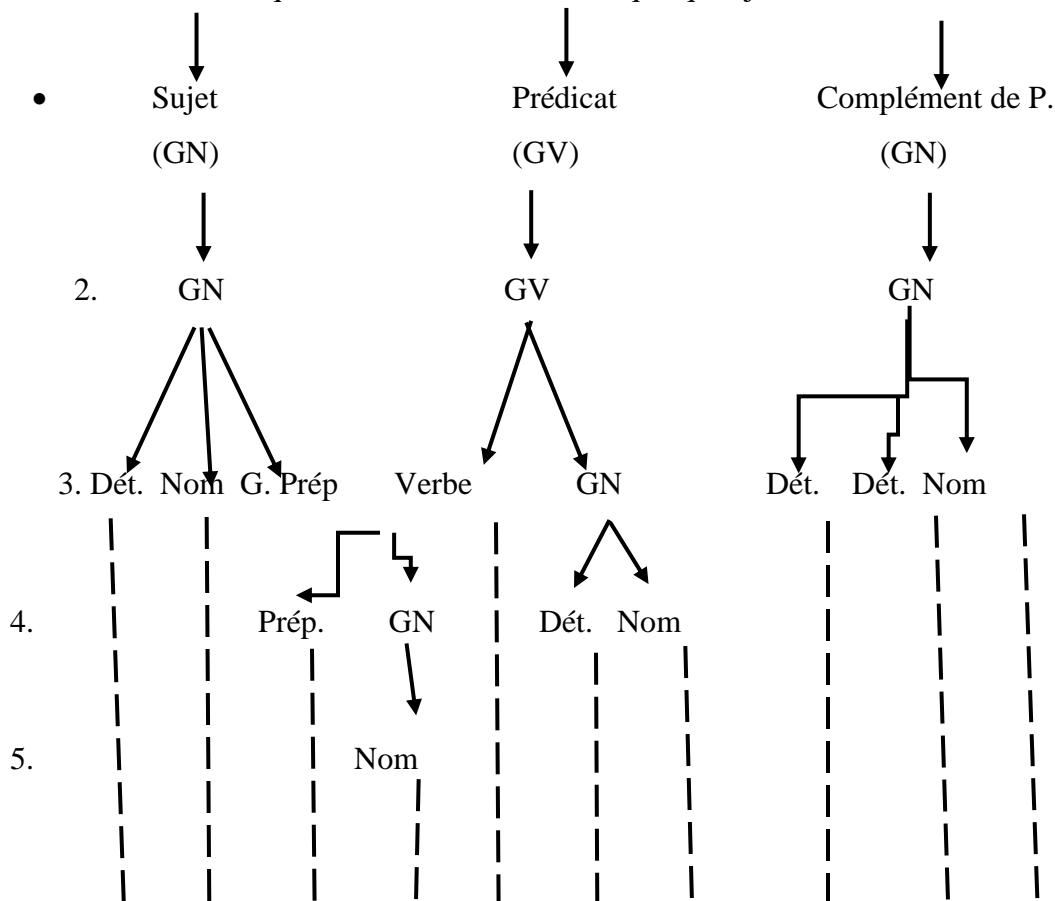
## II. [Quand je][demandai à ma mère :][mais pourquoi l'homme meurt.] (p.10)



**Le premier niveau** est celui des constituants de la phrase : Le sujet, le prédicat et le complément de phrase. **Le deuxième niveau** concerne les groupes de mots : Le groupe nominal, le pronom, le groupe adjectival, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le troisième niveau** concerne les déterminants, le groupe adjectival, Le groupe nominal, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le quatrième niveau** concerne le groupe prépositionnel, Le groupe nominal, les déterminants, et les noms. **Le cinquième niveau** est celui des noms.

- *Quand je demandai à ma mère mais pourquoi l'homme meurt. (p.10)* A. Quand je demandai à ma mère - **Proposition indépendante**. B. mais pourquoi l'homme meurt - **Proposition subordonnée conjonctive** introduite par la locution **mais**.

## III. [Nous nous][quittâmes avec le sourire et quelques jeunes sont][dans la maison] (p.14)



**Le premier niveau** est celui des constituants de la phrase : Le sujet, le prédicat et le complément de phrase. **Le deuxième niveau** concerne les groupes de mots : Le groupe nominal, le pronom, le groupe adjectival, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le troisième niveau** concerne les déterminants, le groupe adjectival, Le groupe nominal, le groupe verbal et le groupe prépositionnel. **Le quatrième niveau** concerne le groupe prépositionnel, Le groupe nominal, les déterminants, et les noms. **Le cinquième niveau** est celui des noms.

- III. *Nous nous quittâmes avec le sourire et quelques jeunes sont dans la maison* (p.14) A. Nous nous quittâmes avec le sourire - **Proposition indépendante**. B. et quelques jeunes sont dans la maison - **Proposition subordonnée relative** introduite par le pronom relative **et**.

## Conclusion

Les romans littéraires africains sont des produits de leurs expériences vécues qui sont présentées dans la langue pour corriger les maux de sa société. Dans les structures lanigères du français, et d'autres langues ; une phrase syntaxique est composée du sujet, verbe et objet, ou un attribut ou parfois un complément pour faire une phrase significative. Mais, dans ce roman choisi; Mohamed Choukri se plonge dans l'utilisation des phrases d'une manière soulignée ci-dessus car il s'intéresse à son auditoire. Cette étude a été préoccupée avec l'exploitation de la manière que l'écrivain emploie les techniques linguistiques pour exprimer ces intentions à ses lecteurs. L'étude de la langue du roman *le pain nu* nous montre le point vue de l'écrivain, sa raison de la déviation de la norme grammaticale et de la langue littéraire laquelle sert comme d'un moyen de la libération des langues européennes et de la promotion de la littérature africaine à travers la création des œuvres africaines.

## Références

- Alaje Olubunmi. (2017 :38), *Etude syntaxique de la structure des phrases de l'ante-peuple de Sony Labou Tansi*, Journal of Humanities Uniuyo, 21, 2017.
- Ayeleru, Babatunde. (2002:68), *La langue de la littérature africaine francophone : Entre une identité et un hybride linguistique*. Ibadan Journal of European Studies. 3, 2002:69
- Ayeleru, Babatunde. (2002:68), *La langue de la littérature africaine francophone : Entre une identité et un hybride linguistique*. Ibadan Journal of European Studies. 3, 2002:68.
- Faniran, A. O. And Adetuyi, C. A. (2017) *The Textual Analysis of Wole Soyinka's Poem: A Formalist Approach*. Journal of communication and Culture: International Perspective Vol. 7(1) pp 1-7
- Halliday, Micheal. *Linguistic function and literary Style: An enquiry into the language William Golding's the interdictors, exploration in the function of language*. London: Edward Anold Publishers. 1973
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Conjonction\\_de\\_coordination\\_en\\_fran%C3%A7ais#:~:text=En%20grammaire%2C%20une%20conjonction%20de,aussi%20de%20m%C3%A4me%20nature%20grammaticale.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Conjonction_de_coordination_en_fran%C3%A7ais#:~:text=En%20grammaire%2C%20une%20conjonction%20de,aussi%20de%20m%C3%A4me%20nature%20grammaticale.)

<https://www.cairn.info/revue-poesie-2014-3-page-71.htm>

Volume 5 Issue 1 June 2018<https://www.ijhcs.com/index.php/ijhcs/article/viewFile/3251/3025>.